



EL LIENZO DE LA CONQUISTA

QUAUHQUECHOLLAN

A CHRONICLE OF CONQUEST

UNIVERSIDAD FRANCISCO MARROQUÍN

	página <i>page</i>
Nota sobre Exploraciones sobre la Historia	8
<i>Note on Explorations on History</i>	9
Agradecimientos	10
<i>Acknowledgments</i>	12
Universidad Francisco Marroquín	
Introducción	14
<i>Introduction</i>	15

Banco G&T Continental	
Presentación	16
<i>Presentation</i>	17

Florine Asselbergs	
Prólogo	18
<i>Prologue</i>	20

I PRELUDIO *Prelude*

Situación Sociopolítica <i>Sociopolitical Context</i>	
Los quauhquecholtecas	24
<i>The Quauhquecholteca</i>	25
Los hermanos Alvarado en Guatemala	26
<i>The Alvarado brothers in Guatemala</i>	27
La historia que nadie cuenta / <i>The untold story</i>	28

II LIENZO de QUAUHQUECHOLLAN

El Documento <i>The Document</i>	
Descripción / <i>Description</i>	32
Versión original / <i>Original version</i>	34
Versión restaurada / <i>Restored version</i>	35
Geografía viva	36
<i>Living geography</i>	37
Pictografía del Lienzo / <i>The Lienzo's Pictography</i>	38
Personajes / <i>People</i>	40
Lugares y naturaleza / <i>Places and nature</i>	41
Actividades / <i>Activities</i>	42
Otros signos y símbolos / <i>Other signs and symbols</i>	43
Los ejércitos aliados / <i>The allied armies</i>	44

III ESCENA por ESCENA *Scene by Scene*

48	Mapa de la Ruta de la Conquista / <i>Map of the Conquest Route</i>
----	--

Escenas *Scenes*

50	(A) Dos águilas se unen / <i>Two eagles unite</i>
52	(B) Marcha hacia el sur / <i>March to the south</i>
54	(C) Entrada a Guatemala / <i>Into Guatemala</i>
56	(D) Hacia las montañas / <i>Towards the mountains</i>
58	(E) Campaña contra los kaqchikeles / <i>Campaign against the Kaqchikel</i>
60	(F) Lucha por el control / <i>Fight for control</i>
62	(G) Resistencia poqomam / <i>Poqomam resistance</i>
64	(H) Guerra y castigo en el sur / <i>War and punishment in the south</i>
66	(I) Alrededor de un volcán / <i>Under the volcano</i>
68	(J) Derrota / <i>Setback</i>
70	(K) Camino a los Cuchumatanes / <i>Road to the Cuchumatanes</i>

EPÍLOGO *Epilogue*

Laura Matthew

Memories of Conquest: Becoming Mexicano in Colonial Ciudad Vieja, Guatemala

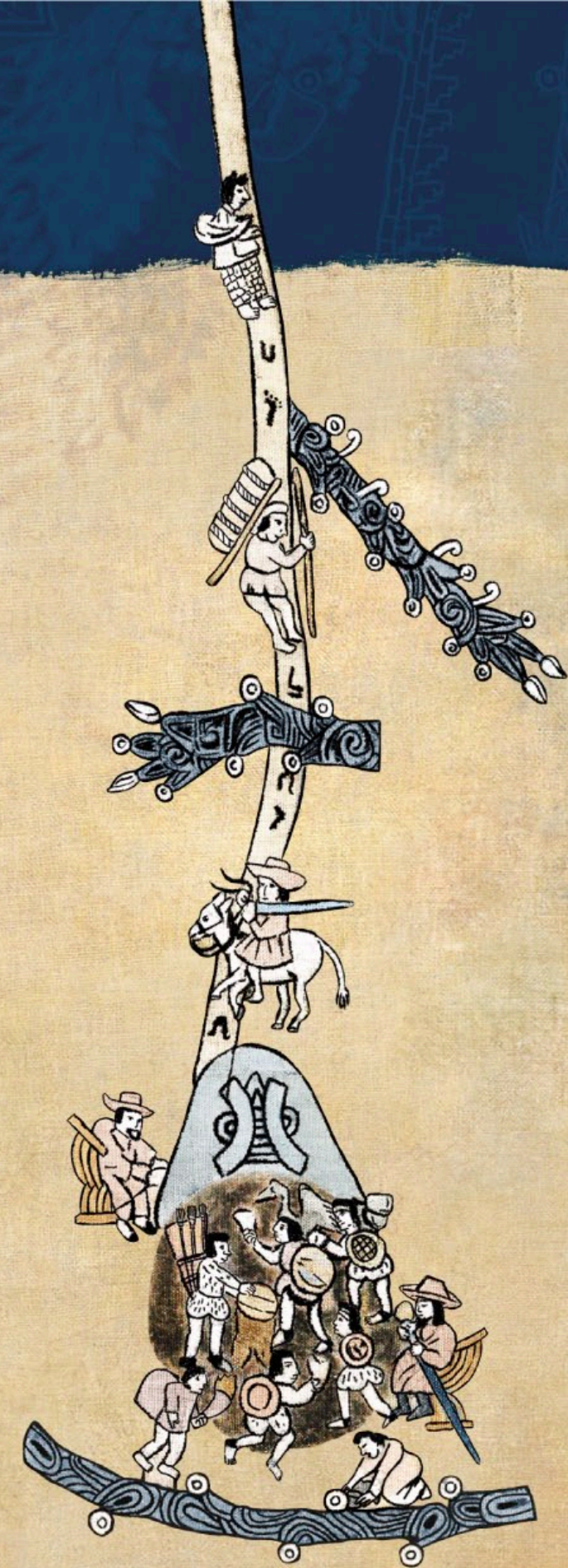
74	Extracto sobre el Lienzo
75	<i>Extract on the Lienzo</i>

ANEXO *Appendix*

Detrás del Telón *Behind the Scenes*

78	Aventura / <i>Adventure</i>
80	Restauración digital / <i>Digital restoration</i>
82	Versión animada / <i>Animated version</i>
84	Exhibición / <i>Exhibition</i>

88	Bibliografía / <i>Bibliography</i>
----	------------------------------------



Personajes / People



Conquistadores quauhquecholtecas
Quauhquecholteca conquistadors



Conquistadores españoles
Spanish conquistadors



K'iche's, kaqchikeles, poqomames, pipiles
K'iche', Kaqchikel, Poqomam, Pipil



Guerreros mexicanos (no quauhquecholtecas)
Mexican warriors (not quauhquecholteca)



Comerciantes quauhquecholtecas
Quauhquecholteca merchants



Mujeres quauhquecholtecas
Quauhquecholteca women



Tamemes (cargadores)
Tamemes (porters)



Africano
African

Lugares y naturaleza / Places and nature



Caminos con huellas de personas y caballos
Roads with footprints and hoof prints



Océano
Ocean



Glifos de lugar (cerro acampanado)
Place glyphs (bell-shaped hill)



Casas
Houses



Ríos
Rivers

Actividades / Activities



Batallas y conquista
War and conquest



Danzas
Dances



Resistencia
Resistance



Mercados
Marketplaces

Otros signos y símbolos / Other signs and symbols



Emblemas de guerra quauhquecholtecas
Quauhquecholteca war emblems



Trampas kaqchikeles
Kaqchikel traps



Bandera roja: emblema de guerra español
Red flag: Spanish war emblem



Españoles sentados en sillas
Spaniards seated on chairs

Los ejércitos aliados / The allied armies



Ejército quauhquecholteca
Quauhquecholteca army



Ejército español
Spanish army



Águila bicéfala
Double-headed eagle



ACTIVIDADES ACTIVITIES



Batallas y conquista

Las batallas del *Lienzo* siguen la tradición nahua de representar a los guerreros conquistadores en una posición más alta que la de los conquistados. La conquista se muestra también con una espada clavada en una montaña, o un español que clava su lanza en un glifo de lugar.

War and conquest

The battles depicted in the *Lienzo* follow the Nahuatl tradition of placing victorious warriors in a higher position than those who have been conquered. Conquest is also indicated by a sword thrust into a mountain or a Spaniard piercing a lance through a place glyph.

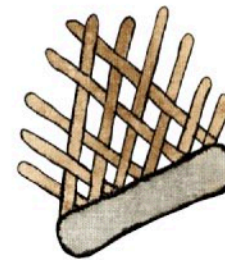


Danzas

Las tres escenas de danza muestran a un quauhecholteca tocando un tambor, y a uno o a varios bailando ante las autoridades locales. Los bailes suponían una actividad importante para las poblaciones mesoamericanas. En el *Lienzo* parecen ser rituales asociados con la guerra y la muerte.

Dances

The three dance scenes feature a man from Quauhecholtecan playing a drum, and one or more individuals dancing in the presence of local authorities. Dance was an important activity among Mesoamerican populations. In the *Lienzo* they appear to be rituals associated with war and death.



Resistencia

Las imágenes de barricadas, particularmente en los territorios kaqchikeles, pueden ser interpretadas como actos de rebelión. Los grupos rebeldes levantaban estas estructuras para manifestar la intención de romper relaciones, resistir el paso hostil a cierto territorio, o incluso el inicio de una guerra.

Resistance

Images of barricades, particularly in Kaqchikel territory, may be interpreted as acts of insurgency. Rebellious groups built such structures to declare their intention to break relations, to resist hostile entry into a specific territory, or even to start war.



Mercados

Las imágenes con una o dos personas sentadas dentro de un círculo con mercancías (por ejemplo, un baúl lleno de plumas) representan mercados o *tianquiztli*. Los mercados no sólo eran importantes por razones comerciales, sino también porque allí se hacían públicas las noticias de la comunidad. Para los conquistadores también servían de fuente de información estratégica.

Marketplaces

A circle with one or two people seated inside with merchandise (for example, a trunk full of feathers) represents a marketplace or *tianquiztli*. Markets were important not only for trade but because it was here that community news was made public. For the conquerors, they also served as a source of strategic information.

RUTA DE LA CONQUISTA

THE CONQUEST ROUTE



X principales escenarios de operaciones / principal theaters of operations
• lugares que aparecen en el Lienzo / places mentioned in the Lienzo

MÉXICO

-  **1** San Martín Huaquechula
Puebla
Quauquechollan
-  **2** Tlapanalá
Puebla
Tlapanalan
-  **3** Guayuca de Andrade
Puebla
Cuahyocan
-  **4** Atzizintia
Puebla
Atzizintilan
-  **5** Acatlán de Osorio
Puebla
Acatlan
-  **6** Santa Ana Necoxtla
Puebla
Nacochtlan
-  **7** San Juan Epatlán
Puebla
Epatlan
-  **8** Teopantlán
Puebla
Teopantlan
-  **9** Santo Domingo Huehuetlán
Puebla
Huehuetlan
-  **10** Tepapayeca
Puebla
Tepapayecan
-  **11** Santo Domingo Tehuantepec
Oaxaca
Tehuantepec
-  **12** Tapachula
Chiapas
Soconusco

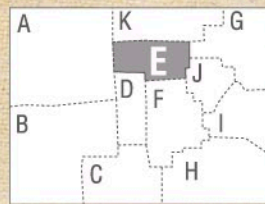
GUATEMALA

-  **13** Retalhuleu
Retalhuleu
Desconocido / Unknown
-  **14** San Martín Zapotitán
Retalhuleu
Zapotitlan
-  **15** San Antonio Suchitepéquez
Suchitepéquez
Xochitepec
-  **16** Quetzaltenango
Quetzaltenango
Quetzaltenango
-  **17** San Martín Sacatepéquez
(San Martín Chile Verde)
Quetzaltenango
Actepic
-  **18** San Juan Olintepeque
Quetzaltenango
Olintepeque
-  **19** San Miguel Totonicapán
Totonicapán
Totonicapan
-  **20** Chichicastenango
Quiché
Chichicastenango
-  **21** Santa Cruz del Quiché
Quiché
Utatlan
-  **22** San Juan Comalapa
Chimaltenango
Comalapa
-  **23** Santa Ana Chimaltenango
Chimaltenango
-  **24** Tecpán
Chimaltenango
Tecpan Quauhtemallan
-  **25** San Miguel Escobar
Sacatepéquez
Tzaculpa
-  **26** San Miguel Petapa
Petapa
-  **27** Amatitlán
Guatemala
Tzontecanapan
-  **28** Mixco Viejo
Chimaltenango
Xilotepec
-  **29** Pochuta
Chimaltenango
Pochutla
-  **30** Escuintla
Escuintla
-  **31** San Juan Alotenango
Sacatepéquez
Alotenango
-  **32** Antigua Guatemala
Sacatepéquez
Quillzinapa
-  **33** Ciudad Vieja
Sacatepéquez
Aimolonga
-  **34** Rabinal
Baja Verapaz
Tequicistlan
-  **35** Aldea Panacal, Rabinal
Baja Verapaz
Desconocido / Unknown
-  **36** San Lorenzo Mazatenango
Huehuetenango
Mazatenango
-  **37** Cobán
Alta Verapaz
Desconocido / Unknown
-  **38** Cubulco
Baja Verapaz
Cubulco
-  **39** San Miguel Tucurú
Alta Verapaz
Teculutlan
-  **40** Todos Santos Cuchumatán
Huehuetenango
Cochomatlan
-  **41** Huehuetenango
Huehuetenango
Huehuetenango

Código	Code
Nombre actual	Current name
Estado / departamento	Department / province
Nombre original en náhuatl	Original name in Nahuatl

CAMPAÑA CONTRA LOS KAQCHIKELES

Punto de partida: Los Encuentros



CAMPAIGN AGAINST THE KAQCHIKEL

Departure from Los Encuentros

1 El glifo de *Olintepeque* aparece otra vez en el recorrido. La repetición era un recurso pictográfico, utilizado en los documentos prehispánicos para señalar la importancia de un lugar o hecho.

2 Caravana integrada por dos mujeres y tres hombres. Por los objetos que llevan, pueden representar *tamemes* o mercaderes. Los hombres utilizan bastón. Cargan una red o *cacaxtli* (náhuatl) a la espalda con equipo de guerra y mercancías. Las redes son similares a las que se usan hoy en Guatemala para llevar productos al mercado. Los mercaderes desempeñaron un papel muy importante en el proceso de la conquista, porque conocían las rutas de comercio para llegar a los señoríos locales.

2.1 La primera mujer tiene el cabello largo; viste un huipil y un rebozo, que deja ver un bulto sobre su espalda.

2.2 El huipil de la segunda le cubre la cabeza.

2.3 El último carga un gran tocado de plumas.

3 *Chichicastenango* (náhuatl): cerro con pared y una planta de chichicaste encima.

4 Los Encuentros

La ruta que siguen los aliados se ramifica en varios caminos. Este punto marca el inicio de la campaña contra los kaqchikeles, liderada por Jorge de Alvarado (a caballo). Hoy este lugar se conoce como Los Encuentros, en el departamento de Sololá.

4.1 Camino a *Chimaltenango* (náhuatl).

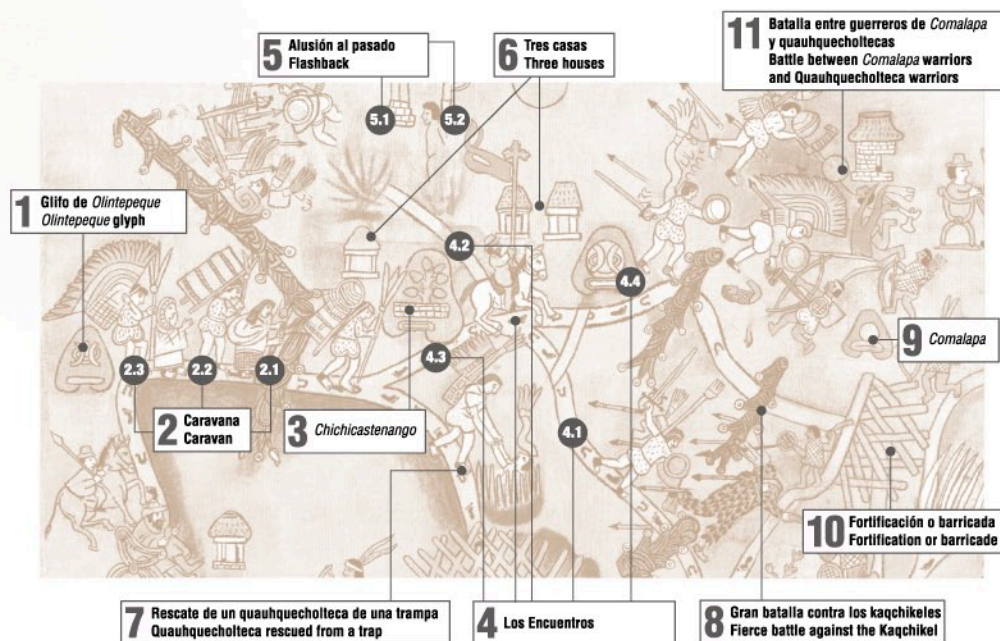
4.2 Camino a *Chichicastenango* y *Utatlan* (náhuatl), que se identifica por la pirámide. Los k'iche's llamaban al lugar Q'umarkaj. Aun, antes de la llegada de los españoles, el lugar ya se conocía por el nombre nahua de *Utatlan*. Esto evidencia la fuerte influencia que los mexicas tuvieron en el período prehispánico.

4.3 Camino a *Olintepeque* y *Quetzaltenango* (náhuatl).

4.4 Por tercera vez aparece el glifo de *Olintepeque*. La repetición indica que el ejército de los aliados regresó varias veces a este lugar. *Olin* quiere decir "movimiento" en náhuatl.

5 Alusión al pasado

La pirámide **5.1** puede ser una referencia a cuando Pedro de Alvarado (hermano de Jorge) quemó la ciudad de Q'umarkaj en 1524. El habitante local que arde en una hoguera **5.2** posiblemente representa a los señores principales Oxib' Kej y B'elejeb' Tz'i, que murieron quemados por orden de Pedro de Alvarado.



6 Tres casas representan los barrios que probablemente establecieron los quauhquecholtecas en la zona.

7 Un quauhquecholteca rescata de una trampa kaqchikel a otro guerrero quauhquecholteca.

8 Gran batalla contra los kaqchikeles, representada por una lluvia de flechas y varios guerreros quauhquecholtecas. Uno de ellos lleva un atuendo de águila. Los *tlacuiloque* representaban a los enemigos locales de menor tamaño que los quauhquecholtecas.

9 *Comalapa* (náhuatl): cerro con símbolo en forma de comal. Su nombre en kaqchikel es Chi Xot, que significa "en los comales". Hoy es San Juan Comalapa.

10 Fortificación o barricada, con troncos de madera entrecruzados formando una red. Se utiliza este símbolo para indicar que los pobladores locales se rebelan contra el ejército aliado invasor.

11 Batalla entre guerreros de *Comalapa* (que llevan arcos, espadas y un hacha) y guerreros quauhquecholtecas, sin la participación de españoles. La bandera roja indica que los quauhquecholtecas luchan en nombre del rey de España.

1 The *Olintepeque* glyph appears once again. Repetition was a pictographic device used in pre-Hispanic documents to indicate the importance of a place or event.

2 Caravan represented by two women and three men. The items they carry identify them as *tamemes* or merchants. The men use walking sticks. On their backs they carry a net, or *cacaxtli* (Nahuatl), with battle gear and merchandise. These nets are similar to those used today in Guatemala to transport goods to market. Because they knew the local trade routes well, merchants played a key role during the conquest.

2.1 The first woman has long hair; the drape of her *huipil* and shawl reveals she carries something on her back.

2.2 The second woman's *huipil* covers her head.

2.3 The last man carries a large feathered headdress.

3 *Chichicastenango* (Nahuatl): hill with a wall and chichicaste (nettle) plant on top.

4 Los Encuentros

The route the allies take splits into several roads. This point marks the beginning of the campaign against the Kaqchikel, led by Jorge de Alvarado (on horseback). This spot is known today as Los Encuentros, in the department of Sololá.

4.1 Road to *Chimaltenango* (Nahuatl).

4.2 Road to *Chichicastenango* and *Utatlan* (Nahuatl), identified by a pyramid. The K'iche' called this place Q'umarkaj. Even before the arrival of the Spanish the site was known by its Nahuatl name *Utatlan*, evidence of the strong influence of the Mexica during the pre-Hispanic period.

4.3 Road to *Olintepeque* and *Quetzaltenango* (Nahuatl).

4.4 The *Olintepeque* glyph appears for the third time. The repetition indicates that the allied army returned here several times. *Olin* means "movement" in Nahuatl.

5 Flashback

The pyramid **5.1** may refer to Pedro de Alvarado (Jorge's brother) who burned the city of Q'umarkaj in 1524. The person burning in a blaze **5.2** may represent the Q'umarkaj principal lords Oxib' Kej and B'elejeb' Tz'i, whom Pedro de Alvarado had executed by fire.

6 Three houses represent barrios established most likely by the Quauhquecholteca in the region.

7 A Quauhquecholteca rescues a fellow Quauhquecholteca warrior from a Kaqchikel trap.

8 A fierce battle against the Kaqchikel is represented by a hail of arrows and several Quauhquecholteca warriors. One wears an eagle costume. The *tlacuiloque* portrayed local enemies as smaller than the Quauhquecholteca.

9 *Comalapa* (Nahuatl): hill with a round symbol, like a *comal*. Its Kaqchikel name, Chi Xot, means "at the comales." Today it is called San Juan Comalapa.

10 Fortification or barricade made of crisscrossed tree trunks. This symbol is used to indicate a local uprising against the allied invaders.

11 Battle between *Comalapa* warriors (carrying bows, swords, and an axe) and Quauhquecholteca warriors, with no Spanish participation. The red flag indicates the Quauhquecholteca are fighting in the name of the king of Spain.